



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

## A Visit to Piedra Labrada

a story in Sierra Popoluca by Plomensio Gonzales

Soy jém Labrada. Nímpa jém Ambrosio, "Níci!" Nícpa  
 I went he said "I go" "I go"  
 el dia 30." Pero da wiap anic como tsam chijóy jém  
 not possible I go it very rained the  
 tuj, anic hasta el primero. A, tsucum yím como alas  
 rain I went I started here  
 nuevejam. Atsucum. Anicta con amfamilia, con antsixi.  
 I started We went my wife my children  
 Anúc jemic como cinco para las tres. Anúcpa, da i.  
 I arrived then I arrived not anyone there  
 Nímpa jém imanic, "Da i jém anjatun. Nícne aros  
 he said his son Not anyone there my father he went nice  
 nípi. Pero setpa rato, anjocánim." Anjoc. tsuyap  
 planting he returns soon wait! I wait It was getting late  
 miñum. Nímpa, "Mananjoc, manactinne idic ~~no~~ soc.  
 he came he said I waited for you I cut for you (past) grass  
 Pero yím manamágoyáy porque agui chijóy tuj. Da wiap  
 here I lied to you very it rained rain Not possible  
 amiñpa." "Pero guma ancutsylyne. Síip," nímpa,  
 I come true I understood Now, he said  
 "joymí nícpa tanwitinwitiný jímyom."  
 tomorrow going we will walk walk jungle.  
 A pues, icuquejjama, nímpa jém imanic jém Leovardo,  
 Dawn he said his son  
 "Síip jut tanícpa? Wítim tanícpa jímyom, wítim iga  
 now where we going good also we going to jungle good also that  
 nícpa tammats jém exi. Y wítim nícpa impíc jém mañimoc  
 going we catch the crabs good also going you get young corn  
 porque tammónpa." Ocmí nímaytap Peto, "Síip tanacvectap  
 we males females then he was told Peter now we will split up.  
 mejor mas. Nícpa impícta jém mañimoc. Ich anictámpa  
 better more be going you all get the young corn I we will go  
 con jém injatun hasta jém lamar. Nícpa ammatata jém  
 with the your father the sea going we catch  
 exi." Y ocmítim nícpa Leovardo jém mocjom. Nícpa itiyaj  
 crabs then also go the corn place go he cuts  
 dos carga cípi. Ich anicta con Ambrosio hasta jut  
 wood I we go where  
 if Chanu, jém Zapoapan. Anúc jem mojnam icupoodap  
 is the (place name) Jarrived The began he cut hair  
 jém Chanu. Bueno soyta a las oncejam. Da tanícpa jém  
 the we went not we went the  
 exjom. Yucmí ~~jama~~ jama nímpa Ambrosio meiga da  
 crab place (time word qqm) day he said if not  
 tammiñ, nícpa tammats jém exi. Porque tsam yucmí ~~jama~~ sun  
 we come go we catch the crabs very high sun  
 Ocmí nímpa jém Miguel, "Ich síip ananjoc," nímpa,  
 then he said I now I went he said  
 "jém Ladio porque nícpa tujs tam. Pero dan miñpa meiga  
 going hunting we not coming if

da miñpa, nícpa tantucta jém exi." Námpa Chanu,  
not coming going we pick the crabs. he said

"Anícpatim mex aích." Ocmí anicta con Miguel, con  
I going also also I Then we went

Chanu, Ambrosio, jém Walberto, anicta ancutumpuytam.  
we went all of us

Anúcta jem, moj ammets jém exi. Pero da i. Da put.  
we arrived there begin we look for crabs not is there not came out

"A," pues," námpa jém Ambrosio, "Da tanacoowa porque  
he said the not us wound them

ininiçpa jém exi. Tammatspa vivotam. Ocmí moj  
he is taking the crabs we catch them alive then begin

tammats, icucot cinco mano jém exi. Ocmí námpa jém  
we catch them hand the crabs then he said

Miguel, "Taamí ách anícpa." Que como itícmi, ica jém  
lets go! I am going his home he killed them the  
exi con icapi. Itíptípcia. Tum moral iniset ~~taamí~~  
Crabs with his arrows. He stuck them one he brought back

itíccim. Anúcta tsuyim. Ocmítim námpa jém Ambrosio,  
his house place we arrived late then also he said the

"Síip ách anqueppa yíp xix." Námpa, "Inimíni tananquep  
now I I gather this cow he said Bring it we will gather  
antúmap. Yéñ moj anacquep jém xix. Jáyan it antúmap.  
bunch them here began I gather the cows many is bunched

Wisten jém becerro amatstám atsóyáy idic porque \*  
two the calves we caught we doctor (past)

tsuuquiñy. Engracia jém ixix tsuquiquíy. Ocmí  
worry Grace the her cow it was worry then

antsóyáyta. A pues, síip anúcta tunjom. Jonímpa jém  
I doctor it now I arrived in trail what he said the

Miguel, "Odoy níci porque manacwícpa." Ocmí námpa jém  
do not go because you I will feed then he said the

Ambrosio, "Miquetpa? Siiga miquetpa mich, aquetpa  
you get down if you get down you I will get down

mex aích." A, moj anacwictamtap. Tobaytap jém exi,  
also I (emphatic) began we to be fed Taken out the crabs

ancísta. Jesic yíbam hora, tsuyim, piichim. Anúctamacpa  
we ate them then this hour late dark we arrived back at

• mistake → (Chanucim) hasta jém Walebertocim. "Odoy níci," námpa,  
Walbert's place. Do not go he said

"Manacwícpam, yéñ awicta mas tím tsuyim. De jem  
you I will feed here we ate more also later of there

amiñta Chanucim. Yéñ námpa síip awictampa. Anímpa  
we came Chanu's place, here he said now I will eat I said

yéñ dam awictooba porque tsañ acomme Atobaytap  
here not I want to eat very I am full They were taken out for us

jém exi. Ni dam ancísta, no Ambrosio dam icút ni  
the crabs neither not I ate neither not he ate neither

"aích." Náñtim anucta. "Síip," námpa, "piichim.  
I water also we drank now he said dark

/h

Siip tawagaquimpa yip mulayucm̄ porque mich da miixixóypa.  
 now together we ride this on mule you not you can see  
 Da siitámpa ni foco. Mojum asetitam. Anúcta hasta  
 not we brought neither flashlight began we returned also we arrived  
 iticciám tsúuyim parece a las diez de la noche yagin  
 his house place late about that moment  
 anúcta. Ocm̄ námpa iwachomo, "Miwicpanam?" "A," námpa,  
 we arrived then she said his wife you will eat he said  
 "éch, da. Tsam awictám da ayuap." Ni je dan wic.  
 I no very weak not I hungry neither he not he ate tatuji  
 Y cuquejjama námpa, "siip nícpa" hasta cotsicjom." A  
 and dawn he said now going hunting to the mountain  
 "Tanicpa." Mojum awaganquitam. Tsuuytim anúcta.  
 lets go began we want together early we want  
 Ininic jém ichimpa mítampic. Wisten chimpa init.  
 he took the his dog big ones two dog he took (had)  
 Tsam jonytero jém ichimpa. Éch achiita tum tujeuy.  
 very tepequintle catches the dog his I they gave me one gun  
 Námpa, "nícpa tatuji. Jem anúcta tum non tsan wícom  
 he said going we hunting there we arrived one shot very good place  
 jem. Icuxun jém jímni media mucus jém cuy anim,  
 there he liked it the jungle not close together the trees I thought  
 "yím que it mía. Éch aitum al ina tanto anwitsacneum  
 here are deer I was I go + ready  
 antujcuy. "Siiga ifpa mía," animpa, "antujpa." Y  
 my gun if there are deer I said I shoot them and  
 da ánix iga tsucum tum mía nunta noco. Poyantsucum  
 not I see that began one deer really close started running  
 da wíap antuj. Nic. Ocm̄ ancuám jem quet tum rincon  
 not possible I shoot it went then I looked for them went down one canyon  
 jem agui tejaj, dam wícom. Jém ictscum jém chimpa icpoy.  
 there very cliff not good place the caused start the dog cause run  
 nícpas juumi hasta cotsicjom. Ocm̄ & mojum ansus  
 go more farther till mountain to the then began I whistle  
 jém Ambrosio. Námpa, "Da mitogoya." Animpa, "Éch  
 he said not you be lost I said I  
 da." Siip námpa, "Yím tánímpa. Tanicpa hasta mas  
 not now he said here we go on it, we go to more  
 cotsicjom hasta sinwiñ tanicpa." Jem anictawim je  
 at mountain till above we go there when we went he  
 como anastámpa jut if chaparo. Éch chocoym̄  
 we passed if where is I slowly  
 antuñicciám ananic antujcuy. Leovardo je cucjom nícpa.  
 behind place I took it my gun he in middle he went  
 Éch mas tuñianciám. Jesic como a la una tsuuyim,  
 I more behind then late  
 da ti ampátneta. Ambrosio anyacneum. Porque námpa,  
 not anything we had (none) said he was he said  
 "Da ti ampá yip jama. Da tagcucaaba ni tum  
 not anything I found this day not we are killing neither one

animat. Es que," námpa, "jém chaneco yémpic, malo.  
 animal, the game-keeper this one bad  
 Da miixpícpa yém." Námpa, "Wati anaoy pero da oy  
 not recognize you here, he said many I came but not came  
 tsu antuj jém Chanu wíday. Da ti ampáttta. Porque,"  
 night I him the old man. not what I find it,  
 námpa, "da iixpícpa chaneco." "A," námpa, "numa pero  
 he said not he saw game-keeper he said true but  
 juchístam da tampát porque tanjeega siiba. Ich asíiba  
 when not we find it rapidly we walk I walk  
 chocoymí. Siiga ich danam asetpa ni joymí hasta wístícmí.  
 slowly if I not I come back tomorrow till tomorrow  
 Námpa numa sítip tanicpa mas. Nic tachi vuelta.  
 we give a turn (make a circle)

N  
 Jesíc tasetpa. Juumi anictatim. Dam oypa núqui.  
 we will return far never had been there

Námpa "Yém dam cypa asíiba." Anúcta jém jímoyom wíam  
 here not have I been here we arrived jungle possible  
 tantán jém non. Numa tum tumti cuy it para tantínpa  
 we cut flat plain true one now and then true this never to cut down  
 para cama. Y wíbic nas. Tum tum it jém panats yicstam  
 for a field and good ground one now and then were balsa like this  
 imíj. Pero wí com. Ocmí námpa yém si para cama  
 his big bat good place then here yes for Field  
 chéchigapwí. Quen quefitam siiba intínpa jém tun con  
 very very good like come down now you cut down the trail  
 jém xutu immatifi intíñ jut iñastámpa. Jesíc anwej  
 little machine you cut down where you allogby. Then called  
 tum tsinjon juuts, "cúc cúc." Nunta noco pero da  
 a Guan like (bird call) very close not  
 ituj jém Ambrosio. Da iix. If tum troso yicsim imíj  
 he shot it Not he saw it was a trunk like this his big  
 que jém troso jém icuy jém iñeegap. Ich anícpa  
 wood the if his hit I I went  
 antuuñiacíim. Tum anchii, "tao!" Dam quej jut  
 behind it on I gave not showed where  
 iñ. Námpa jém Leovardo, "Ti intuj?" Nicí aami ti.  
 he want to what you shot. Go look at it! what.

Tsinjon. Anacca jém tsinjon." Oyum ipin. Ocmí námpa  
 Guan I killed the Guan He went and picked it up. Then  
 tançutugáypa. Maymay. Námpa Ich aním da ti tanaccaaba."  
 we pick it happy I I said no! what we will kill

Pero námpa, "Yém ítum para tanúcpa tantíccíim."

bene is for we arrive our house place

Bueno, ocmí námpa, "Yip tsinjon daqui tum. Yém it  
 then this Guan not only one here is  
 juutstam siiba. A veces it wisten. Tum, wisten, tucuten  
 like some they are there are two one two three  
 avecesx jáyan siiba jém tsinjon. Meiga da atooba  
 at times many there are the Guan if not ( )  
 pero tsuyim wíap mitogoya. Tawaganícpa. Moj antiquitam.  
 late possible you be lost we go together begin we going.

Jem anicwám, Ammaton wejpa tum won. Aním jém Leovardo,  
there when I went I heard called a <sup>called</sup> <sub>faisan</sub>

"Nícpa tantuj pém won. Anicta con jemum anchí "Tao!"  
<sup>apina</sup> <sub>we shot</sub> <sup>the</sup> <sub>faisan</sub> <sup>I gave it</sup>

Antujca. Nícum ipin. Agui wiacmats bala. Icca jém  
<sup>I shot it</sup> <sub>and he picked it up</sub> very good if caught him the bullet. It killed  
won. Ocmá námpa Ambrosio, Mich numá wiap iñtuj.  
<sup>Snail</sup> <sub>you true possible you shoot it</sub>.

Porque je ictuj tum won da ictsy. Ich námpa da wiap  
<sup>he he shot</sup> <sub>faisan not he hit it</sub> I said not possible <sup>(I thought)</sup>

antuj. Ocmá cutágayyaj. Ipác jém won. Mojum ióm  
<sup>I stood</sup> <sub>they were entered in</sub> <sup>he picked up</sup> <sub>faisan began he shoot it</sub>

con jém ipoma con jém imechí. Jesíc mas tim tsuyuim.

with the insect

Námpa, "Síip" námpa, "tasetpa." Mojum amiñ. Awagamiñtámpa  
con je. Moj tucpoy jém ichimpa. Mojpa níc icawaj.

Antutsapacpa poyimi. Ich jemum atsut como mas juumi  
atsy námpa Ambrosio tsínjon icpoy jém chimpa.

Tsucum jém tsínjon, níc jém cuyyucmí. Da wiap ituj

Ambrosio. Ocmá Ich nícpa antuj <sup>I took off</sup> <sub>ampacca</sub> ancobactic.  
<sub>my hat</sub>

Ampin ancobactic. Ich nícpa antuj jém tsínjon. Ocmá  
jesígam jém Leovardo <sup>draw it out</sup> ichichput jém ijatun jém tujcuy.  
<sub>join</sub>

Námpa, "Achié. Nícpa antuj porque mich da jicspa  
<sup>gave it to me</sup> <sub>you not fast</sub>

nícpa iñtuj." Mojum aniquitím. Áníx jut níc jém

tsínjon. Jém cuyyucmí <sup>it jumped</sup> <sub>jemigam</sub> <sup>in a tree</sup> tungagam cuyyucmí

níc. Síip anúcta jem tungac cuyyucmí níc. Tsam yucmí

quím. Mojpa <sup>I went up</sup> <sub>anguám</sub> pero da i. Námpa Leovardo, "Pues  
<sup>I locked for it</sup> <sub>yamqui núc."</sub> Námpa, "Jém <sup>there one</sup> jexpic it. Agui <sup>he gave</sup> <sub>ichi</sub> ipecho."  
<sub>here also</sub> <sup>his chest</sup> <sub>(could see)</sub>

Ich anámpa, "Antuj." Y jém jém tsínjon da iixpicne  
<sup>he recognized it</sup> si tsínjon <sup>tree also</sup> ánixxig námpa cuytím. Áníx iga it.

Ocmá oy antuj. Anchii, "tao!" Y ñam anjuy Leovardo.

Jesíc <sup>he locked up</sup> <sub>iámquimpa</sub> iga antuj jemum <sup>thrusting around</sup> <sub>anmoogap</sub> it <sup>it was</sup> <sub>action</sub>

nasyucmí. Oy ipin. Itucsíy jém icí. Porque danam  
<sup>on ground</sup> <sub>he picked it up</sub>

wi caane. Jesicgam maymay wisten tsinjon anaccaata, tum won. Nampa Ambrosio, "Ya ver," nampa, "mich wi insuerte porque tanacca tsinjon. Yem aoyneyajum wati. Da fi ampattampa. No mas tsuyap. Jesic inanpietim mang hora como a las tres de la tarde wocgacum jem chimpa antutspac poyim nac. Jesic josjom tigiyne cotne I taile them running, hole entered pat in tum nits. Ocmi anim Ambrosio, "Ich agui anciistooba amadillo I am wanting to eat it jem nits. Pero sipp nicepa manacmats. Ocmi mojum we catch for you ifaj nunta da jajmi it. Ixujwiimats jem nits. Ocmi he dig deep iquit ilscz Icca. Sipp tananmonpa ayjom. Ich he broke his neck we roll up in leaf amoj anacsetz jem nits. Jesic nunta tsuuyim. A late pues anucta ticciim piichi. Pero anucta jem ju dark antsacneta jem tancawaj. Jemum nucne jem Peto we had left our horse nac ametstap. Tinneum jem soc. Nampa Ambrosio, I be found He had cut grass "Tancutpa yip uju agui canne. A jesic tsuuyim mastim we eat it pineapple ripe como a las seis a las cinco. Ancut jem uju. Ocmi min mex peto. Ichiitim jem uju. Icut. Namaytap, " Canal also he gave him also "Antynneum jem soc. Picitim antsinqim jem cawaj. mojui asetitam. Anucta ticciim. Namaytap, "Sipp," namaytap yip nits invitsactampa." "A," nampa Leovardo, we fix it (I mess it) "pero ich anicpa amiin jem Schiepan. Pero ich Shalls (river Name) agui amontooba como el pernero tsu amonta como a las once de noche, agui acutiin. Dam anictooba. Ocmi nampa Ambrosio, "Meiga tsixtamtim nicepa, da minicepa." Pero Leovardo agui atipneta. Nampa, "tanicpa mejor." Animaytap Peto. Nic atuny. Nicpa anwitsac yip tsinjon. op follow me I fix it (I good leave it)

Primeros  
^

Nícpa acunóy. Nícpa ampuutop hasta níscim. Ininiçyaj  
 I s̄onach órau well place  
 jém náts. Mu ixetum Leonardo nimpa, "Tanicpa!"  
 when he returned

Jesic como a las diez de la noche anicta. Pero agui  
 it jém tsas. Ip̄ic jém ichicha nimpa tammatspa tsas.  
 Shrimp his net we catch Shrimp

Anicta éch moj ancuyic jém focomi jém tsas. Tum  
 shined with flashlight

ánix pero da w̄lap anacca. Je tum imats con jém  
 chica. Ocmi nimpa yip chicha nanicí, "nimpa, "éch  
 ampingpa yip xoqui. Moj ipin jém níscim. Pero éch  
 agui p̄imi ancutiñ. Agui amontooba. It tum tsa m̄ij  
 yicsim imij, yicsim iyfcmi. Ichackñi como quienientos  
 like this his heavy kilo. Como jom comme n̄i puesda w̄atinyne éch jemum idic  
 newly loaded water acoñ atsucumpa idic ajipcunúcpa jém tsa. Agui jáyan  
 I sat I started up it rolled on me

c̄j jém ancoso. Jesic éch ananjecum p̄imi. Animpá  
 it was scratched my knee frightened much

éch meiga acaaba, yím miñ atsíyum. Tum ampu yaaach  
 I stay my foot by myself antoj porque ajipcunúcjém tsa. Animpá Leonardo

Jucha jém tsa parejo amatspa, da w̄lap ancuchiaytap. ■  
 Nímpa anacmats tajcuj níc manactaj idic. Ocmi  
 asefti dam ananmat Ambroseo. Cuquejjama éch  
 ajipcunúc jém tsa. Agui jáyan c̄n jém ampu. A  
 icuquejjama atsucum jemic como a las ocho. Mojum  
 amiñitam. achiita jém añimooñi. Ananic. Achkitap  
 jém náts, jém tsinjon. Tum initsiy, tum achiitaap aéch.  
 Jém won atogoytamtap aciistap. Ocmi siip ixí yip  
 uju, ixí yip samni, nimpa, "Nanic. Jém uju ananmón  
 ayjom. Wisten uju achi. Hasta anúc yím cinco para  
 las tres. Tsuuyim anúc. Pero anúc siempre.